

N° 4126.

ALLEMAGNE, DANEMARK,
VILLE LIBRE DE DANTZIG,
ESTONIE, FINLANDE, etc.

Protocole concernant le renouvellement de la Convention géodésique baltique signée à Helsinki le 31 décembre 1925. Signé à Helsinki, les 22 juin, 9 juillet et 15 septembre 1936.

GERMANY, DENMARK,
FREE CITY OF DANZIG,
ESTONIA, FINLAND, etc.

Protocol regarding the Renewal of the Baltic Geodetic Convention signed at Helsinki on December 31st, 1925. Signed at Helsinki, June 22nd, July 9th and September 15th, 1936.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4126. — PROTOCOLE¹ CONCERNANT LE RENOUVELLEMENT DE LA CONVENTION GÉODÉSIQUE BALTIQUE SIGNÉE A HELSINKI LE 31 DÉCEMBRE 1925. SIGNÉ A HELSINKI, LES 22 JUIN, 9 JUILLET ET 15 SEPTEMBRE 1936.

N^o 4126. — PROTOKOLL¹ ÜBER ERNEUERUNG DER IN HELSINKI AM 31. DEZEMBER 1925 UNTERZEICHNETEN BALTISCHEN GEODÄTISCHEN KONVENTION. GEZEICHNET IN HELSINKI, AM 22. JUNI, 9. JULI UND 15. SEPTEMBER 1936.

Textes officiels français et allemand communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations et le délégué permanent a.i. de la Finlande près la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 10 juin 1937.

French and German official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations and by the Permanent Delegate a.i. of Finland to the League of Nations. The registration of this Protocol took place June 10th, 1937.

L'ALLEMAGNE, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LA POLOGNE, LA SUÈDE et L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, entre lesquels la Convention² géodésique baltique, signée à Helsinki le 31 décembre 1925, est actuellement en vigueur, ayant jugé utile de faire continuer les travaux mentionnés dans ladite convention après la période de douze ans, prévue par la convention et, ayant dans ce but décidé de signer le présent

DEUTSCHLAND, DÄNEMARK, DIE FREIE STADT DANZIG, ESTLAND, FINNLAND, LETTLAND, LITAUEN, POLEN, SCHWEDEN und DIE UNION DER SOZIALISTISCHEN SOVJETREPUBLIKEN, zwischen denen die in Helsinki am 31. Dezember 1925 unterzeichnete Baltische Geodätische Konvention² gegenwärtig gültig ist, haben es für gut gefunden, die in dieser Konvention erwähnten Arbeiten über die in der Konvention vereinbarte Dauer von zwölf Jahren hinaus fortsetzen zu lassen, und haben demzufolge

¹ Ratifications déposées à Helsinki :

SUÈDE	30 octobre 1936.
FINLANDE	6 novembre 1936.
DANEMARK	30 novembre 1936.
LETONIE	18 décembre 1936.
ALLEMAGNE	29 décembre 1936.
ESTONIE	29 décembre 1936.
POLOGNE ET VILLE LIBRE DE DANTZIG	23 janvier 1937.
LITHUANIE	25 janvier 1937.
UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES.	9 mars 1937.

Entré en vigueur le 9 mars 1937.

² Vol. LXXIX, page 167, de ce recueil.

¹ Ratifications deposited at Helsinki :

SWEDEN	October 30th, 1936.
FINLAND	November 6th, 1936.
DENMARK	November 30th, 1936.
LATVIA	December 18th, 1936.
GERMANY	December 29th, 1936.
ESTONIA	December 29th, 1936.
POLAND AND FREE CITY OF DANZIG	January 23rd, 1937.
LITHUANIA	January 25th, 1937.
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS	March 9th, 1937.

Came into force March 9th, 1937.

² Vol. LXXIX, page 167, of this Series.

protocole, ont nommé leurs plénipotentiaires les soussignés, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

beschlossen, das vorliegende Protokoll zu unterzeichnen, und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten die Unterzeichneten ernannt, welche, nach geschehener Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Article premier.

La validité de la Convention géodésique baltique, conclue pour une période de douze ans à partir du 1^{er} janvier 1925, est prolongée pour une nouvelle période de douze ans à partir du 1^{er} janvier 1937.

Artikel 1.

Die Gültigkeitsdauer der Baltischen Geodätischen Konvention, die für eine Periode von zwölf Jahren, ab 1. Januar 1925, vereinbart war, ist für eine neue Periode von zwölf Jahren, ab 1. Januar 1937, verlängert worden.

Article 2.

Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires étrangères de Finlande. Le protocole entrera en vigueur dès que tous les Etats participants auront effectué le dépôt des instruments de leur ratification.

Ce protocole est rédigé en langues française et allemande, les deux textes étant équivalents, en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires étrangères de Finlande. Des copies certifiées conformes en seront transmises à tous les Etats participants.

Artikel 2.

Dieses Protokoll soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden im Archiv des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands deponiert werden. Das Protokoll tritt in Kraft, nachdem sämtliche beteiligte Staaten ihre Ratifikationsurkunden deponiert haben.

Dieses Protokoll ist in französischer und deutscher Sprache abgefasst, wobei beide Texte gleichberechtigt sind, und zwar in einem Exemplar, welches im Archiv des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands aufzubewahren ist. Gehörig bestätigte Abschriften werden sämtlichen beteiligten Staaten zugestellt.

HELSINKI, le 22 juin 1936.

HELSINKI, den 22. Juni 1936.

Pour le Danemark :

Für Dänemark :

F. LERCHE.

Pour la Finlande :

Für Finnland :

A. HACKZELL.

Pour la Lettonie :

Für Lettland :

W. SCHUMANS.

Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes :

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken :

ASSMUS.

Pour la Suède :

Carl VON HEIDENSTAM.

Für Schweden :

HELSINKI, le 9 juillet 1936.

HELSINKI, den 9. Juli 1936.

Pour l'Estonie :

H. REBANE.

Für Estland :

Pour la Lithuanie :

Br. DAILIDÈ.

Für Litauen :

HELSINKI, le 15 septembre 1936.

HELSINKI, den 15. September 1936.

Pour le Deutsches Reich :

v. BLÜCHER.

Für das Deutsche Reich :

Pour la Ville libre de Dantzig :

Henryk SOKOLNICKI.

Für die Freie Stadt Danzig :

Pour la Pologne :

Henryk SOKOLNICKI.

Für Polen :

Pour copie conforme :
Copenhague, le 2 juin 1937.

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

Pour la copie conforme :

J. Nyysönen,
Conseiller de Légation.